

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К НЕКОТОРЫМ МЕСТАМ СОБОРНЫХ ПОСЛАНИЙ

Монах Нил (Лазаренко)

кандидат филологических наук  
56379, Германия, Гайльнау, Lahnstraße, 31  
Скит свт. Спиридона Тримифунтского  
nil@spyridon-skite.de

**Для цитирования:** *Нил (Лазаренко), мон.* Филологический комментарий к некоторым местам Соборных посланий // Богословский вестник. 2022. № 2 (45). С. 74–84. DOI: 10.31802/GV.2022.45.2.004

## Аннотация

УДК 81-139 (27-275)

Данная статья представляет собой филологический комментарий к трём стихам Соборных посланий: к двум — из Послания Иакова и к одному — из Второго послания Петра. Эти стихи содержат определённые трудности, хотя и разного плана. В первом случае речь идёт об установлении первоначального текста и заложенного автором смысла, во втором — о возможностях грамматического истолкования причастия, а в третьем — о взаимосвязи между лексической семантикой и богословием. На этих трёх примерах представлены три направления филологического анализа новозаветного текста (текстологическое, грамматическое и лексико-семантическое), которые являются необходимой базой для дальнейшей богословской работы.

**Ключевые слова:** Соборные Послания, текстология, эллипс, грамматика, молитва, божественная природа, паламитские споры.

## Philological Notes on some Verses in the Catholic Epistles

### Monk Nil (Lazarenco)

Orthodoxe Mönchsskrite des Heiligen Spyridon

Lahnstraße 31, Geilnau, 56379, Germany

Orthodoxeskitest.spyridon@t-online.de

**For citation:** Nil (Lazarenco), monk. "Philological Notes on some Verses in the Catholic Epistles". *Theological Herald*, no. 2 (45), 2022, pp. 74–84 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2022.45.2.004

**Abstract.** The present article discusses three verses in the Catholic Epistles: two in the Epistle of James and one in the Second Epistle of Peter. Each of these verses contains some difficulty, but these difficulties are of different order. In James 5, 7 we have a textual problem, coupled with the uncertainty of the meaning intended by the author. In James 5, 16 two possible grammatical interpretations of a Greek participle are considered as well as their potential for different theological interpretations. In the last section dealing with 2 Peter 1, 4 we discuss the relation between the general lexical meaning and the word's use within a specific theological discourse. All of these areas of research – textual criticism, grammatical interpretation, and semantic analysis – play an important role in the process of theological reflection on the biblical text and its dogmatic interpretation.

**Keywords:** the Catholic Epistles, textual criticism, elliptic construction, grammar, prayer, divine nature, palamite controversy.

### 1. «Плод» или «дождь» в Иак. 5, 7?

В 5, 7–11 апостол Иаков говорит о необходимости терпения в жизни верующего в связи с ожидаемым Пришествием Господа. Вот этот отрывок в синодальном переводе:

*«Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока не получит дождь ранний и поздний. Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей. В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним. Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен».*

В этой небольшой перикопе лексемы «терпения» встречаются шесть раз<sup>1</sup>. Недвусмысленно указывается и на момент, до которого верующие должны терпеть: Пришествие Господа (ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου — стих 7). В стихе 8 слово παρουσία повторяется во фразе: «Пришествие Господа приблизилось (Синод. (RSO): приближается)» (ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε). В стихе 11 слова τὸ τέλος Κυρίου настраивают адресатов на то, что терпеть надо до самого конца.

В стихе 7 автор призывает брать пример терпения с земледельца (γεωργός), который «ожидает драгоценного плода земли, проявляя долготерпение в отношении него (μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ)». После этих слов греческие рукописи дают следующие разночтения:

- 1) ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον (NANTG): «пока не получит ранний и поздний»;
- 2) ἕως λάβῃ ὑετὸν πρόϊμον<sup>2</sup> καὶ ὄψιμον (византийский текст): «пока не получит дождь ранний и поздний»;
- 3) ἕως λάβῃ (τὸν) καρπὸν πρόϊμον καὶ ὄψιμον (Синайский кодекс и некоторые другие рукописи): «пока не получит плод ранний и поздний».

Будучи именами прилагательными, слова πρόϊμος и ὄψιμος требуют при себе существительного, которое они определяют. Эти слова

- 1 Глагол μακροθυμέω употреблён три раза, существительное μακροθυμία — один раз, и слова ὑπομένω и ὑπομονή по одному разу.
- 2 πρόϊμον и πρόϊμων — это орфографические варианты.

не относятся к тем, которые всегда предполагают при себе одно и то же определяемое, как, например, в случае с выражением τῆ ἐλιούσῃ (всегда подразумевается τῆ ἐλιούσῃ ἡμέρᾳ, то есть не возникает сомнений в том, какое именно слово опущено); чтение ἕως λάβῃ πρόϊων καὶ ὄψιμων, принятое в NANTG, представляет собой эллиптическую конструкцию, которая должна быть восполнена на основании контекста.

Какое из приведённых выше чтений было первоначальным? Чтения 2) и 3) дают ясный текст. Трудно представить себе, что какое-либо из этих чтений могло быть первоначальным. Ведь как тогда объяснить происхождение короткого чтения, нуждающегося в дополнительном истолковании? Вряд ли какой-то переписчик намеренно сделал трудным и неоднозначным лёгкий и понятный текст, в котором стояло определяемое существительное. Конечно, можно предположить, что писец пропустил слово по невнимательности, но и в этом случае нужно объяснить, как появился альтернативный вариант: например, откуда возник вариант καρπόν, если переписчиком было пропущено стоявшее в оригинале слово ὑετόν. Напротив, если мы исходим из того, что первоначальным было эллиптическое чтение, то более длинные чтения легко объясняются как попытки восполнить эллипс, то есть как интерполяции писцов. Какая из этих попыток была успешной? Подразумевали автор послания «ранний и поздний дождь» или «ранний и поздний плод»? В чисто языковом отношении возможны обе расшифровки эллипса: и как «ранний и поздний дождь», и как «ранний и поздний плод». И то и другое выражения встречаются в древнегреческих письменных памятниках<sup>3</sup>. Хотя большинство истолкователей полагают, что автор имел в виду «дождь»<sup>4</sup>, есть причины думать иначе. Я приведу три аргумента в пользу предположения, что чтение Синайского кодекса верно эксплицирует подразумеваемое дополнение при глаголе λαμβάνω.

3 Бауэр приводит в качестве примера выражение οἱ πρόϊοι καρποὶ καὶ οἱ ὄψιμοι, «ранние плоды и поздние» (*Bauer W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Berlin; New York (N. Y.), 1988. S. 1402*). О библейском выражении: ὑετόν πρόϊων καὶ ὄψιμων – см. ниже.

4 *Bauer W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. S. 1401–1402*. При этом подразумеваемым субъектом при глагольной форме λάβῃ может быть и земледелец (как у епископа Кассиана (CAS): «Вот земледелец выжидает с долготерпением драгоценного плода земли, доколе он не получит дождь ранний и дождь поздний»), и земля (как в переводе ESV: «See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient about it, until it receives the early and the late rains»).

Мой первый аргумент можно сформулировать так: эллипс часто применяется в том случае, когда автор желает избежать ненужного повторения слова, то есть из стилистических соображений. Вероятно, именно это имеет место в Иак. 5, 7, где слово καρπός упомянуто достаточно близко к выражению πρῶτων καὶ ὀψίων, чтобы сделать повторное употребление избыточным:

ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρῶτων καὶ ὀψίων («Вот земледелец ожидает драгоценного плода земли, долготерпя в отношении его, пока не примет ранний и поздний»).

Заметим, что в выражении: μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ — под αὐτῷ опять подразумевается «плод». Предположительно, автор просто опустил соответствующее слово, дабы не обременять читателя указанием на тот же самый референт уже в третий раз. С логикой текста также всё в порядке: земледелец ожидает плод с долготерпением и получает его в изобилии.

Перейдём ко второму аргументу. Предположим, что автор подразумевал «ранний и поздний дождь» в соответствии с климатическими условиями Палестины, где такие дожди играют большую роль в сельском хозяйстве<sup>5</sup>. Но если для эллипса слова καρπός мы легко нашли убедительную причину, то как объяснить эллипс слова ἕτον (или его синонима)? Можно указать на тот факт, что выражение ἕτον πρῶτων καὶ ὀψίων пять раз встречается в Ветхом Завете (Втор. 11, 14; Ос. 6, 3; Иоил. 2, 23; Зах. 10, 1; Иер. 5, 24). Автор мог предполагать у своих читателей хорошее знание Писаний и думать, что они догадаются, о чём идёт речь. Предположим, что это так, но по какой причине автор прибегает к загадкам? Естественнее думать, что если бы он имел в виду ветхозаветные параллели, то и процитировал бы так, чтобы их можно было узнать. Кроме того, нельзя сказать, что предполагаемые аллюзии полностью успешны, ибо в этом случае и Синайский кодекс свидетельствовал бы о неверном истолковании эллипса (а значит, и о том, что ветхозаветные аллюзии не были восприняты писцом), и византийская интерполяция ἕτον косвенно указывала бы на то, что эллиптическая конструкция не являлась такой уж прозрачной.

Третий аргумент связан с общей логикой отрывка Иак. 5, 7–11. Верующие призываются терпеть до Пришествия Господня, которое будет «в самом конце». Каков же «самый конец» в земледелии? Очевидно, не дождь, а плод. Как земледелец долготерпит в отношении плода,

5 Metzger B. A. A Textual Commentary on the Greek New Testament. Stuttgart, 1994. P. 614.

пока не получит его и не достигнет окончательной цели, так и верующие должны долготерпеть в отношении Господнего Пришествия, достижение которого и является их окончательной целью.

Из всего сказанного следует, что первоначальным чтением было эллиптическое *πρώτων καὶ ὀψίων*, причём подразумевался «ранний и поздний плод». Чтение Синайского кодекса, добавляющего существительное *καρπός*, отражает правильное понимание изначальной эллиптической конструкции. Византийское чтение *ὑετὸν πρώτων καὶ ὀψίων* — это истолкование эллипса на основе общебиблейского контекста. В данном случае мы имеем дело с учёным редактированием текста Послания византийским книжником.

## 2. Значение причастия *ἐνεργουμένη* в Иак. 5, 16

В Иак. 5, 16b читаем:

*πολὸν ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη* («много может прошение праведника...») или «большой силой обладает прошение праведника...»).

Общий смысл фразы понятен; неясно только, какой семантический нюанс содержится в последнем слове *ἐνεργουμένη*. Это слово нередко переводят как «усиленный, усердный» (англ. *fervent*)<sup>6</sup>. Оправдан ли такой перевод?

Рассмотрим непосредственный контекст, в котором встречается наша максима. В 5, 16a Иаков призывает верующих «исповедовать свои грехи друг другу и молиться друг за друга (*εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων*), чтобы исцелиться». В стихах 17–18 автор приводит пример пророка Илии, который молитвой сначала вызвал засуху, а потом дождь:

«Он молитвой помолился (*προσευχῇ* *προσηύξατο*), чтобы не было дождя, и не было дождя на земле три года и шесть месяцев. И снова помолился (*προσηύξατο*), и небо дало дождь...».

Молитва Илии — это молитва праведника, обладающая большой силой (*πολὸν ἰσχύει*), способная многое совершить.

Обратимся к значению причастия *ἐνεργουμένη*. Оно образовано от глагола *ἐνεργέω*, который, в свою очередь, происходит от существительного *ἔργον* («дело»). Согласно В. Бауэру<sup>7</sup>, в Новом Завете *ἐνεργέω* употребляется и как переходный глагол («делать, производить»),

6 Ср.: Синод. перевод (RSO), переводы еп. Кассиана (CAS) и А. С. Десницкого, CEI, ESV и др.  
7 *Bauer. Wörterbuch*. S. 525–526.

и как непереходный («действовать», «быть действенным»). Случаи непереходного значения Бауэр разделяет на две группы: употребление в активном и в медиальном залоге. Переводческие эквиваленты, предлагаемые Бауэром, показывают, что семантическое различие между этими двумя употреблениями минимальное. Надо отметить, что все медио-пассивные глагольные формы ἐνεργέω в Новом Завете Бауэр толкует как медиальные по значению. Однозначно пассивные формы этого глагола в Новом Завете не встречаются. Тем не менее наличие у глагола ἐνεργέω переходного значения предполагает возможность его использования в пассиве (например, как причастие ἐνεργοῦμενος в значении «одержимый», что встречается в святоотеческой письменности<sup>8</sup>). Вопрос заключается в том, в каких новозаветных местах может быть оправдано пассивное истолкование медио-пассивных форм. Бауэр относит Иак. 5, 16 к медиальному употреблению: δέησις ἐνεργοῦμένη означает «wirksames Gebet»<sup>9</sup> («действенная молитва»). В готовящемся к изданию переводе апостольских посланий схиархимандрит Иустин (Пауэр) переводит δέησις δικαίου ἐνεργοῦμένη как «Gebet des Gerechten, wenn es gewirkt ist», то есть ἐνεργοῦμένη понимается пассивно. Таким образом, всю фразу можно дословно перевести как: «большой силой обладает молитва праведного, когда она совершается» — или более свободно: «большой силой обладает молитва, когда совершается праведником». Свидетелем того, что ἐνεργοῦμένη в данном тексте можно понимать пассивно, служит славянский перевод: «много бо может молитва праведнаго поспешествуема». Последнее слово, соответствующее ἐνεργοῦμένη, можно понимать так: «когда ей оказывается помощь», «когда ей помогают», как если бы ἐνεργοῦμένη было истолковано как συνεργοῦμένη. Согласно «Полному церковнославянскому словарю» прот. Г. Дьяченко, одно из значений глагола «поспешаю» — «помогаю, содействую». Автор словаря приводит и греческий глагол, выступающий в качестве субстрата, — συνεργέω<sup>10</sup>. Это интересное истолкование причастия ἐνεργοῦμένη находит отголосок, или предвестие, в нескольких ответах прп. Варсонофия Великого и его спостника прп. Иоанна Пророка. Так, призывая корреспондента не ограничиваться

8 Словарь Г.Лэмпа даёт ряд переводов для подобного употребления пассивной формы: «to be possessed», «to be influenced or affected» и «to be inspired» (*Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1972. P. 473*).

9 Точнее передавал бы медиальность перевод: «Gebet, das sich als wirksam erweist».

10 Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. Москва, 1899. С. 463.

одной просьбой о молитвах, но и самому бороться с грехом, прп. Иоанн Пророк ссылается на Иак. 5, 17:

«ἐὰν ἔχῃς ἐκ τῶν ἰδίων κόπων μικρόν τι συμμίξει μετὰ τῆς δεήσεως τῶν ἁγίων: “πολλὰ γὰρ ἰσχύει ὅταν ἢ ἐνεργουμένη”» («если имеешь некую малость от собственных трудов, чтобы присоединить (её) к молитве святых, ибо она может совершить многое, когда имеет поддержку»)<sup>11</sup>.

По мысли святых подвижников из Газы, ходатайственная молитва приобретает действенность, становится ἐνεργουμένη, когда просящий этой молитвы сам подвизается о своём спасении. Интересно, что в примере, который приводит апостол Иаков (молитва Илии о засухе и дожде), отсутствует эта идея. Действенность молитвы Илии связана с его собственной праведностью. У преподобных же Варсонофия и Иоанна многократно<sup>12</sup> подчёркивается необходимость «поддержать» молитву святых и собственным подвигом. В данном случае мы можем говорить о переистолковании (или раскрытии нового смысла) библейского текста святыми подвижниками на основании их духовного опыта. Вернувшись к грамматической проблематике, подчеркнём, что прпп. Варсонофий и Иоанн понимают ἐνεργουμένη в пассивном значении.

### 3. Значение слова φύσις в 2 Пет. 1, 4

Читатель Второго послания апостола Петра, знакомый с доктриной свт. Григория Паламы о различии между недоступной для человека сущностью Бога и Его энергиями, которым человек может быть причастен, может спросить, не противоречат ли этому учению слова апостола:

«...чтобы чрез них вы стали участниками Божественного естества»<sup>13</sup> (ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως).

Хотя слово φύσις можно переводить как «природа» и отличать его от οὐσία («сущность»), эти два слова по отношению к Богу и человеку

11 Ответ 94 (189). Ср. фр. пер.: «quand elle est soutenu» (*Barsanuphe et Jean de Gaza. Correspondance. Sablé-sur-Sarthe, 1972. P. 88*). В новогреческом переводе стоит: «ὅταν συνεργοῦμε καὶ ἐμεῖς» (*Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου Κείμενα διακριτικὰ καὶ ἡσυχαστικὰ (ἑρωταποκρίσεις). Τ. Α΄ Ἀ Καρας, 1996. Σ. 401*). Ср. также 191 (132) ответ прп. Варсонофия: «ἐὰν μὴ βιασώμεθα ἡμᾶς αὐτοὺς μικρόν, πῶς ἔχομεν σωθῆναι; ἢ πῶς δύναται ἡ δεήσις τῶν ἁγίων πολλὰ ἰσχύειν, ἐὰν μὴ ἢ ἐνεργουμένη» (Op. cit. Σ. 284). Ср. также ответы 198 (112), 229, 234, 256, 284 и др.

12 Разбираемое нами место Писания — одно из наиболее часто цитируемых святыми из Газы.

13 Здесь и далее перевод еп. Кассиана (CAS).

всё-таки часто употребляются синонимически. Решение данной проблемы лежит в области лексической семантики: слово φύσις по отношению к Богу имеет разные значения в 2 Пет. и в паламитском дискурсе. Для обоснования этого тезиса обратимся к третьей главе Послания Иакова, где употреблено выражение: ἡ φύσις ἡ ἀνθρωπίνη. Рассмотрим Иак. 3, 7–8а:

Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· («Ибо всякое естество, как зверей, так и птиц, как пресмыкающихся, так и морских животных, укрощается и укрощено естеством человеческим, а языка укротить никто из людей не может»).

Обращают на себя внимание два момента. Во-первых, уже сама обсуждаемая тема укрощения животных не оставляет сомнения в том, что ἡ φύσις ἡ ἀνθρωπίνη не является какой-то абстрактной, умопостигаемой «человеческой природой»; это выражение просто обозначает «человеческий род, людей»<sup>14</sup>. Это подтверждается параллельным употреблением выражения οὐδεὶς ἀνθρώπων («никто из людей») в начале стиха 8. Во-вторых, «человеческое естество» противопоставлено «всякому естеству, как зверей, так и птиц...», то есть «естеству животных». Это различие природ Божиих созданий лежит в основе библейского рассказа о днях творения в Книге Бытия. Говоря языком лексической семантики, ἡ φύσις ἡ ἀνθρωπίνη, с одной стороны, синонимично слову ἄνθρωπος, а с другой, находится в парадигматических отношениях со словами и выражениями, обозначающими различные виды живых существ (относится с ними к одному и тому же тематическому полю). Если мы применим этот вывод к выражению θεία φύσις в 2 Пет. 1, 4, то должны будем констатировать, что выражение θεία φύσις в этом стихе служит для обозначения Бога и синонимично слову θεός. «Божественная природа» противопоставлена другим, тварным природам, в частности человеку. В контексте 2 Пет. важно противопоставление Божественной природы, чуждой греха, греху, в котором живут люди. На это, в частности, указывают слова: «убегая от растления похотью, которое в мире» (ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς), следующие непосредственно за упоминанием о «божественном естестве». Только при условии праведной жизни человек может стать причастником Бога.

14 Ср. CRV, RBT этого места.

Если мы перенесёмся в XIV в., то увидим, что парадигматические отношения, в которые вступает выражение  $\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \phi\acute{\upsilon}\sigma\iota\varsigma$  в паламитских спорах, существенно отличаются от рассмотренных выше. Выражение  $\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \phi\acute{\upsilon}\sigma\iota\varsigma$ , с одной стороны, соотносится с библейскими образами, символизирующими недоступность и непознаваемость Бога (например, образ мрака, в который вступает Моисей), а с другой, противопоставляется уже не тварной природе, как в 2 Пет. 1, 4, а «нетварным энергиям», которые понимаются как «Бог вне своей недоступной сущности» (В. Н. Лосский), то есть как Бог, Которому человек может приобщиться. При этом обозначение  $\theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma$ , лингвистически говоря, мыслится уже не как синоним выражения  $\theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\ \phi\acute{\upsilon}\sigma\iota\varsigma$ , а как родовое понятие по отношению к видовым понятиям «божественной природы» и «божественных энергий». Эти изменения в «парадигматике божественной природы» заставляют признать за словом  $\phi\acute{\upsilon}\sigma\iota\varsigma$  в паламитском контексте значение, отличное от того, в котором оно было употреблено в 2 Пет. 1, 4; следовательно, противоречия между этим стихом и паламитским богословием нет.

### Заключение

Рассмотренные места Соборных посланий репрезентируют три основных направления филологического анализа новозаветного текста: текстологическое, грамматическое и лексико-семантическое. Такой анализ является базовым условием для новозаветной экзегезы и богословской интерпретации библейского текста. Прекрасным примером синергии филологии и богословия выступают писания греческих святых отцов. Возвращение к отцам, за которое ратует «неопатристический синтез», должно неизбежно сопровождаться усвоением их отношения к библейскому тексту. Можно надеяться, что в процессе становления нового русского богословия филологический подход будет играть важную роль. Следует всячески приветствовать интерес дипломированных филологов и лингвистов к библейскому тексту, а также применение новых лингвистических методов к его анализу.

### Источники

- Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Κείμενο-Μετάφραση στὴ δημοτικὴ. Ἑλληνικὴ Βιβλικὴ Ἑταιρεία, 2006.
- Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου* Κείμενα διακριτικὰ καὶ ἡσυχαστικὰ (ἐρωταποκρίσεις). Τ. Α΄. Καρέ-  
ας: Ἔκδ. «Ἐτοιμασία», Ι . Μ . Τιμίου Προδρόμου, 1996.
- Barsanuphe et Jean de Gaza. Correspondance / recueil complet traduit du grec par L. Regnault,  
P. Lemaire; ou du géorgien par B. Outtier. Sablé-sur-Sarthe: Abbaye Saint-Pierre de  
Solesmes, 1972.*

### Литература

- Дьяченко Г., иер.* Полный церковно-славянский словарь. Москва: Тип. Вильде, 1899.
- Bauer W.* Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Berlin; New York (N. Y.): W. de Gruyter, 1988.
- Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1972.
- Metzger B. A.* A Textual Commentary on the Greek New Testament: A Companion Volume to the «United Bible Societies» Greek New Testament (fourth revised ed.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, <sup>2</sup>1994.